

ОТ ИЗДАТЕЛЯ

„Life is too short for such disputations“

М. Б. Эмено о спорах грамматистов

Андрей Анатольевич Зализняк, родоначальник жанра самодостаточных лингвистических задач, ещё в 1963 г. писал: „Важным средством обучения основным положениям и методам языкознания могут служить специально составленные задачи“ [1], где даны необходимые и достаточные языковые факты. Представленный задачник [2] построен на материале древнего языка, знакомство с которым для читателя необязательно. Однако даже попытки выполнить упражнения потребуют немалых умственных усилий¹⁴.

Переводят обычно с санскрита и при этом сандхи „снимают“ (анализируют), а Эмено, наоборот, учит „надевать“ сандхи (синтезировать) так же, как Г. Бюлер в „Руководстве“ [3] или В.Ш. Апте в „Стилистике санскрита“. Подобно венскому учебнику, пособие написано „телеграфным стилем“. Ожидается, что читатель сам „развернёт“ рассуждения, скрытые за краткими формулировками. Эмено и Бюлер подталкивают использовать древнеиндийский язык активно, погружая в строй языка, и тем самым зарождают проблески мышления на нём.

Метод Эмено. 697 просчитываемых вариантов сандхи согласных, указанных в справочнике Р.Бакнелла „Sanskrit Manual“ [9], поначалу могут отпугнуть любого. Подход Эмено, напротив, обнадеживает. Имя Эмено известно нам из рецензии¹⁵[4] на „Начальный курс санскрита“

14 Из письма Н. П. Лихушиной: „Материал методического пособия Эмено изложен весьма сложно. Начинаящим студентам, не имеющим лингвистического образования, заниматься по такому пособию может быть непросто. Зато повторять ранее изученное и углублять начальные знания — весьма полезно“.

15 „При изложении сандхи следовало проводить, где возможно, сопоставления с аналогичными фонетическими изменениями русского языка. Возможно, было бы полезно ввести и специальные упражнения на некоторые сандхи (например, на сандхи слога *āś* — занятие VII) по образцу упражнений, собранных в книге Эмено. Знакомить с явлениями сандхи без связи

В. А. Кочергиной [5]. В рецензии предлагалось добавить упражнения на сандхи по его образцу, но автор московского учебника [6] ограничилась упоминанием Мюррея Барнсона в предисловии¹⁶. „Сопоставления с аналогичными фонетическими изменениями русского языка“ [4] также нужны, но отсутствуют и в переводном пособии Эмено¹⁷. Однако при работе с пособием всякому станет понятно, что явление сандхи знакомо из школьной программы родного языка.

Подход Эмено не волшебная пилюля: подавляющее большинство изучающих (даже филологов) не знают, как подступиться к первым упражнениям¹⁸; не понимают, что гласную надо чередовать¹⁹, а дополнительные условия упражнений — выполнять неукоснительно.

Сандхи вне санскрита. Сандхи („соположение“²⁰) — элемент самого внешнего из уровней санскритского текста. Внешнего не

их сморфологией санскрита невозможно. Однако не всегда при изложении ряда вопросов морфологии В. А. Кочергина обращает внимание учащихся на происходящие в формах словоизменения внутренние сандхи, например, при склонении существительных с основой на ĩ и ũ (стр. 38–41) или при спряжении в описательном будущем времени (стр. 71). Указания всюду, где это необходимо, на связи сандхи с морфологией способствуют более глубокому и научно правильному изложению морфологии“ [4].

16 Стоит ли отмечать, что хотя „некоторые недостатки учебника легко исправимы“, но нарочито сохраняются в авторской редакции, и посему не исправлены даже в 9-м изд. спустя 70 лет.

17 Ср. регрессивную ассимиляцию в занятиях IV [5] и примеры из русского языка, например, в звуковой цепи столкнулись [з] и [к]. „Звонкий шумный и глухой не могут быть соседями. Один из них должен уступить и подвергнуться замене. В русском языке приставки из-, раз-, без- оканчиваются фонемой (з) — в сильной позиции она представлена звуком [з]: «изрубить, разлупить, безумный» и, с другой стороны, «изкупаться, разкопать, безкостный» [ск]“, см. [Z, стр. 135] и лингвистическая дразнилка

у Л. И. Скворцова: „менный тас упал на нно, и обинно и досанно, ну да ланно, фсё онно!“

18 См. частично снимающее проблему „Руководство к выполнению упражнений“, стр. 8–10.

19 „Понятие фонемы — трудное понятие. Что в нём трудно? Надо признать звуки, друг на друга не похожие, функциональным тождеством. Однако в жизни, в быту могут быть такие же странные случаи, когда мы отождествляем непохожие объекты. Маленькая булочная в небольшом городке, может быть, — на окраине. Продавцы знают в лицо большинство своих ежедневных покупателей. Они замечают: когда приходит старушка в расписных валенках, тогда, в тот же день, востроглазая девочка в синей шапочке никогда не приходит. А если девочка пришла покупать хлеб — не будет в этот день старушки. Например, в понедельник всегда приходит старушка, а во вторник — девочка. Продавцы без труда поймут — это один покупатель, вероятно — одна семья, бабушка и внучка. Продавцы объединили разных людей в некое единство. Основание — то, что бабушка и внучка позиционно чередуются“ [Z, стр. 110].

20 Структурно санскритское *saṁ-dhi-* соответствует греческому *syn-the-(sis)*,

значит поверхностного: глядя на фрагмент текста, прежде всего, приходится решать вопрос — что перед нами — падежная форма в чистом виде (т.е. без применения правил комбинаторики), или изменённая (т.е. что-то было заменено, реже — исчезло, вклинилось или было переставлено). Стяжения в санскрите стирают границы между словоформами. Часто это именно некий шифр, для правильного прочтения которого, помимо „лингвистической интуиции“, требуются специальные знания. Без них легко прийти к ложному, если не диаметрально противоположному, заключению.

Грамматический термин „сандхи“ взят из санскрита, но само явление, обозначенное им, известно давно и за пределами Индостана. Русское²¹ слово „завтра (пушкинское заутра)“ и греческое „Евгений (ΕΥΪ + ΓΕΝΟΣ)“, удвоение начальных согласных в итальянском „come va? [ˈkomevva]“ и финском, ассимиляция артикля „аль-“ перед солнечными харфами в арабском (الرحمن) читается ар-рахман, а не аль-рахман), тоновая мутация в китайском (你好 nǐ hǎo, произносимое как ní hǎo), льезон во французском и вставная [r] в английском языках (где на письме из явлений сандхи, в противовес индийским, различают лишь **a** и **an**) — тоже сандхи: „Cuba[r] is an island“.

Истоки метода. Полтора века тому назад У. Уитни [8] попытался скинуть Панини с корабля современности и частично в этом преуспел. Позже попытку в Вене провально повторил ученик мэтра М. Майрхофера австриец Х. Верба, но уже по отношению к У. Уитни. Опираясь на статистический принцип „чего нет в сохранённых текстах, того никогда и не было“, Уитни создал эталонную описательную грамматику. За выбранный принцип американского скептика громили защитники Панини — Б. Либих, О. Бётлингк и Г. Бюлер [11].

Несмотря на усилия Уитни — заменить алгебраический подход Панини на привычную описательную грамматику, влияние сына Дакши²² сказалось на лингвистических исследованиях даже за пределами индоевропейских языков.

ср. синтез; по аналогии лат. *dis-cursus vs. vi-cāra* „рассуждение“ и лат. *compositio vs. sam-sṭhāna* (в живописи). Незначащее, пустое чередование 1) на морфемном стыке — на границе между морфемами (+) или словоформами (#), т.е. при со-положении, 2) фонемно обусловлено и 3) контактно [10].

²¹ Интересно старинное малороссийское „пиши, як чуеш“, т.е. „как слышится, так и пишется“, в противовес русскому примеру анти-сандхи „жи-ши пиши через и“, где в приказном порядке мы пишем не то, что слышим.

²² Матронимическое имя Панини — Дакшея („Dâksheya“ = Дакшинович).

Например, издатель канонической редакции ऋष्टाध्यायी „Восьмикнижие“ Бётлингк составил первое научное описание якутского языка (тюркская языковая семья), где проводил постоянные типологические сопоставления²³. Дескриптивист Л. Блумфилд пошёл дальше и применил в знаменитой статье к описанию языка мёномини (индейские языки Северной Америки) [9] методы, которые встречаются в грамматике, возникшей позже, в XX в., и известной как „порождающая грамматика“. Заметим, что сборник упражнений дравидолога²⁴ Эмено, под редакцией ван Нотена, выдержан в стиле его наставника Блумфилда, т.е. в виде серии морфофонологических (процессуальных) правил, что также является атрибутом структурной лингвистики.

Мюррей Барнсон Эмено. За 75 лет научных изысканий (с 1931 г.) интересы Эмено многократно менялись. Из библиографии [13] известно, что к санскриту он перешёл от исследования античности, рано заинтересовавшись лингвистикой (а значит и компаративистикой, поскольку в начале XX в. эти понятия не различались). В середине 30-х оставил сборник рассказов Ветáлы, над которым работал, развивая интересы своего научного руководителя, а затем переключился на дравидологию. В этой области совместно с Барроу он издал монументальный „Этимологический словарь дравидских языков“ (1961, 1984)²⁵.

Как ученик Э. Сепира, Эмено ездил в экспедиции для изучения бесписьменных языков. Благодаря Сепиру увлёкся сравнитель-

23 Для сравнения языковых явлений Бётлингк использовал такие обороты как „соответствующего санскритскому“; а также — якутские „слова расположены в алфавитном порядке, принято в работах по санскриту“ и при противопоставлении пользовался словами — „в то время как в санскрите“.

24 Отецественный индолог Г. А. Зограф упоминает о нём именно как о дравидологе [14]. Благодаря увлечению южноиндийскими языками Эмено видел и аргументировал сотни заимствований в древнеиндийском языке, что отражено, например, в рецензии на этимологический словарь М. Майрхофера.

25 В трёхтомнике „Vedic Variants“ [15] Ф. Эджертона пишет, что его друг и ученик

доктор Эмено при написании 3-го тома заменил ему самого Блумфилда. Судьбы индологов порой удивительным образом переплетены. Не менее интересна научная преемственность работы с определенными текстами, например, ветвь Уитни (Уитни — Ланман — Эджертон — Эмено) не чуралась Бопшого „Наля“.

Ученическая ветвь М. Н. Петерсона (Петерсон — Сыркин, Кочергина — Лихущина) тоже читали „Наля“. Специализируясь на повествовательной литературе, „Панчатантру“ изучали по ланмановскому изданию Хертеля. Занимательно, что американец Ланман являлся наставником не только Эджертона, но и Ю. Н. Рериха. Как известно, Петерсон был современником Рериха.

ной дравидологией и малочисленным (южно-дравидийским) языком тогда. В результате в 40–60-х годах появилась серия статей по этимологии о связях дравидийских и индоарийских языков. Статьи основаны на процветающем с 30-х годов методе „слова и вещи“, который позволяет извлекать сведения о ведийских реалиях. В этом ключе у нас работала филолог-индолог Т. Я. Елизаренкова, переводчик гимнов „Ригведы“ и заклинаний „Атхарваеды“.

Внешний облик Эмено дан в выписке военкомата от 1942 г.: рост 176,5 см, вес 61 кг, голубые глаза, брюнет, лёгкого телосложения с большим шрамом на левой руке. Воспоминания ван Нотена оживляют данные картотеки. С коллегами по цеху он был прямолинеен: к примеру, растущая популярность Н. Хомского (50-е годы) не мешала Эмено отпускать в его адрес едкие замечания. В учебных аудиториях славился серьёзностью и никогда не смеялся (при этом среди коллег прослыл юмористом). Для студентов, которые делали нелепые переводы²⁶, находил язвительные реплики. Что касается метода обучения, то он, как и М. Н. Петерсон в МГУ, использовал приём медленного чтения с предварительной домашней подготовкой эпизода о „Нале“.

В журнале „Language“ ученик Эмено профессор В. Брайт вспоминает, как именно студенты обучались у Эмено: „Узнавали нечто не только о высших целях и стандартах гуманитарных наук, о тщательности в исследованиях и в написании статей, о важности того, чтобы сделать доступными для коллег открытия путём их публикации, но и о необходимости профессионализма в целом“.

Баренд ван Нотен. Голландец ван Нотен родился в 1932 г. недалеко от современной Джакарты, столицы голландских колониальных владений в Азии. Пережил японскую оккупацию, часть детства провёл в концлагере и только после окончания войны перебрался с семьёй в Нидерланды. В гимназии успешно изучал латынь и современные европейские языки, а в 16 лет принял вызов надменного учителя истории: „Считаешь, что преуспеваешь в изучении языков? Попробуй санскрит. Это один из сложнейших языков в мире“. По дороге домой ван Нотен купил в букинистической лавке томик Шпайера, а в библиотеке Хилверсума после школы переписывал письма деванагари.

Позже семья эмигрировала в Торонто, где вскоре осталась без кормильца. Молодой человек освоил профессию лесничего, но эта работа ему быстро наскучила, и он вместе со своей будущей

женой-психологом поступил в университет Беркли. По рекомендации Эмено он решил сначала пройти годовой курс лингвистики (для освоения терминологии).

Видя, как ван Нотен вынужден подрабатывать в столовой, Эмено предложил ему преподавать латынь первокурсникам, а позже — индийскую литературу. Ван Нотен стажировался в Деканском колледже у легендарного проф. Катре в г. Пуне, в тогдашней второй столице санскритологии. До 2008 г. в течение 45 лет вёл и изучал древнеиндийский язык. Почётный профессор санскрита при Калифорнийском университете Беркли известен как составитель реконструированного текста Ригведы [16] и переводчик седьмой книги „Рамаяны“ [17], а в СССР — как автор статьи „Строй одного санскритского фонетического трактата“ из тартусских „Трудов по востоковедению“.

Переписываясь с ван Нотеном, издатель получил „напутствие“ от него: „Всецело поддерживаю ваше стремление к точности. Откровенно говоря, в лабиринте дозволений и запретов паниниевских правил запросто заплутать. Все те муки, через которые проходили древнеиндийские грамматисты, отстаивая собственные воззрения, преждевременны для первокурсников“.

Лингвистические символы. Чтобы описать санскрит на санскрите, Панини разработал искусственный язык (метаязык), используя оригинальные аббревиатуры для обозначения разных перечней и характеристик. В 1975 г. А. А. Зализняк переосмыслил морфонологическую запись для классификации глагольных корней [18]. В частности, он ввёл в оборот морфонологические единицы j_1 , j_2 , h_1 , h_2 (ср. прав. 18, 19 данного пособия²⁷) и прописные буквы-маркёры, которые в 1978 г. использовал в § 34 „Очерка...“ и затем употребил вновь в „Конспекте...“ в 2015 г.

Лингвистическая терминология²⁸ правил сложна, что намеренно побуждает к созданию наглядного конспекта. Однако категорически не следует рисовать какие-либо схемы или использовать „квазиалгебраические“ конструкции — если не хотите пройти пособие всего за

²⁶ Например: „Господин Садовски, Вы думаете на венгерском?“

²⁷ Эмено потребовалось больше слов (нарушен принцип экономии) там, где Зализняк, используя метод наставника Эмено, смог существенно сократить запись правила. Укороченные

цепочки правил А. А. Зализняка согласуются с „morphophonemic segments“ Блумфилда.

²⁸ Пособие, как подлинно научный труд, неизбежно требует лингвистической эрудиции для пользования им.

два месяца. Чтобы кратко записать правило, сравните обозначения из метаязыка „Конспекта...“ Зализняка²⁹ [19]: „ $\sqrt{}$ символ корня; $\emptyset\sqrt{}$ корень в слабой ступени, $g\sqrt{}$ в ступени *guṇa*; $v\sqrt{}$ в ступени *vṛddhi*“ или $\check{a} \check{i} \check{u}$ (с чёрточкой и дужкой) для простых долгих и кратких гласных [4]. Решающему могут быть рекомендованы лингвистические символы, которые используются повсеместно³⁰:

- + внутрисловная граница и # межсловная граница
- /C/ — любая согласная; C- в начале, -C в конце слова
- /V/ — любая гласная (все они звонкие³¹)
- /N/ — носовые { \check{n} $\check{ṅ}$ $\check{ṇ}$ n m }

Например:

- /th³², d, dh/ # → /t/ # (оглушение)
- /t/ # /V/ → /dV/ (озвончение)
- /V/ → /V̄/ (удлинение)

В цепочке $-V (+C_1C_2C_3) \# \rightarrow -V (+C_1) \#$ ³³ („в конце слова в сочетании согласных все элементы, кроме первого, отпадают“), где C_1, C_2 и C_3 — любые согласные, $-V$ — любая гласная. Обобщённая

29 Удвоение носовой (прав. 61), высказанное словами у Эмено, можно побуквенно выписать на полях. Для написания букв до (слева) и после (справа) лучше использовать разные цвета. Методом проб и ошибок нужно установить ту степень абстракции, которая удобна лично вам: конкретизировать до „{**a i u r̄ l̄**} + { \check{n} $\check{ṅ}$ $\check{ṇ}$ n } + V → {...} + { $\check{n}\check{n}$, $\check{ṅ}\check{ṅ}$, $\check{ṇ}\check{ṇ}$, nn } + V“ или обобщить (с разной степенью полноты данных) до зализняковского „ $\check{V}n$ перед $V \rightarrow \check{V}nn$ “ (ср. мельчуковское /C_[носовой]/# → /CC/#, см. [Z, стр. 115]).

30 „Открыл Эмено, попробовал сделать пару упражнений, просто глядя на правила. Быстро понял, что так дальше жить нельзя. Начал записывать правила по-своему. Наверняка, можно более элегантно и лаконично“ (Я.С. Бойко).

31 Звонкие — гласные, полугласные, три последних столбика взрывных согласных (спарша, или смычные согласные по Занятию I [4]) и **h** (**a ā i ī u ū r̄ ṛ l̄ e ai o au y r l v ṃ n ṅ ṇ n m g gh j jh ḍ ḍh d dh b bh h**); глухие — два первых столбика спарша, сибиллянты и **ḥ** (**k kh c ch ṭ ṭh t th p ph ś ś s ḥ**).

32 С наложением потери придыхательности.

33 Формулы перехода самые разные. Например, у И.А. Мельчука не очевидно, что слева — правила, а справа — условия. То, что в тексте должно стоять сначала, помещено после (читаем справа налево как при анализе сложных слов в санскрите, см. *samāsa*).

34 Ср. полное описание *sandhi* на языке программирования Python. В коде scharfsandhi.py американского санскритолога П. Шарфа первые 500 строк (1/4 всего кода) — задание переменных (= заглавные буквы), которые мы, люди — полностью или частично — должны запомнить. Естественно, что человек, в отличие от компьютерного кода, переменные постоянно забывает. Ректор Литинститута С.Н. Есин считал, что талантливый человек может связать между собой две вещи, а гениальный — три. Нельсон Кован же полагает, что человек может удерживать в рабочей памяти три или четыре элемента до тех пор, пока обработка информации не прервана.

формула имеет вид $A \rightarrow B$, где каждая заглавная буква (например, /C/, /V/ и /N/) обозначает любую последовательность из некоторого списка (все такие списки должны быть тут же приведены³⁴).

Критика терминологии. „В таблице (стр. 18) запись не фонологическая, а какой-то странный гибрид, ничего не проясняющий, но ещё больше запутывающий“, — согласно Э.З. Лейтану (Венский университет). Где её истоки? Чтобы сократить „ходы“ в описании сандхи и описывать переходы с помощью фонетических характеристик звуков, вслед за каноническим Уитни, „е/о отнесены к дифтонгам, а настоящие дифтонги $\bar{a}i/\bar{a}u$ записаны с долготой над \bar{a} . Из-за чего можно счесть долгий \bar{a} и краткий \bar{i}/\bar{u} за два слога, в то время как дифтонг — это один долгий слог в две моры. Это крайне неудачное решение заменяет одну сложность другой, искажая всю терминологию“.

Типы ошибок. Выполняя упражнения, ориентируются не столько на правила, сколько на иллюстрирующие их примеры. Но конечный результат зачастую является итогом нескольких последовательно осуществлённых морфологических операций.

Перечислим характерные ошибки. Во-первых, не-церебрализация (при единичных случаях гиперцеребрализации); полное забвение правила-невидимки 5; буриданова проблема при выборе между правилами 4 и 6, а также порождённое транслитерацией — обращение с дифтонгом как с диграфами, или сочетанием гласных ($\bar{a}i$ вместо метрически верного ai „старой системы“, как \bar{a} и i); потеря долгот и придыханий; смещение сибилантов \acute{s} и $\acute{\zeta}$, а также согласной r и гласной \bar{r} .

Во-вторых, ротозейное отношение к дополнительным требованиям, приводимым в условиях задач; нежелание обременять себя перечисленными исключениями; нарушение закона одностороннего движения по списку правил (например, применяется правило в ситуации, попадающей под действие правила с меньшим номером).

В-третьих, в упражнениях на внешние сандхи допускают неточности: изредка забывают озвончить конечную глухую перед начальной звонкой, а правила внешних сандхи применяют к внутренним. Списывание требуемых форм из словарей и справочников — контрпродуктивно.

P.S. Ещё в середине 2017 г. А.А. Зализняк отмечал, что „в русском переводе встречаются орфографические погрешности, нужен дополнительный редакторский или корректорский глаз“. К началу 2020 г. ряд „кусачих мелочей“, исправлен, помимо перечисленных, благодаря Н.Н. Казанскому, С.В. Князеву, И.Б. Иткину, С.В. Малышеву и Е.В. Боркиной.

Литература

1. **Зализняк А. А.** Лингвистические задачи. М.: МЦНМО, 2013. 40 с.
2. **Emeneau M. B., Nooten B. A. van.** Sanskrit Sandhi and Exercises. 2d rev. ed. Berkeley: University of California Press, 1968. 26 с.
3. **Бюлер Г. И.** Руководство к элементарному курсу санскритского языка. М.: АБВ, 2016. 159 с.
4. **Петерсон М. Н., Вертоградова В. В.** Рец. на кн.: Кочергина В. А. Начальный курс санскрита. 1956 // ВЯ, 1958. №1. с. 162–163.
5. **Кочергина В. А.** Начальный курс санскрита. М.: Изд-во Акад. Наук СССР, 1956. 196 с.
6. **Кочергина В. А.** Учебник санскрита. 8-е изд., испр. М.: ВКН, 2019. 384 с.
7. **Панов М. В.** Современный русский язык. Фонетика. М.: Высшая школа, 1979. 256 с.
8. **Whitney W. D.** Sanskrit Grammar. Leipzig: Breitkopf and Härtel, 1889. 588 с.
9. **Roderick S. Bucknell.** Sanskrit Manual: A Quick-reference Guide to the Phonology and Grammar of Classical Sanskrit. Delhi: M. Banarsidass, 1996. 254 с.
10. **Мельчук И. А.** Курс общей морфологии. Т. III. М.: „Языки русской культуры“, 2000. 368 с.
11. **A Reader on the Sanskrit Grammarians.** Cambridge: MIT Press, 1972. 558 с.
12. **Menomini Morphophonemics.** Études Phonologiques, Dédiées a la Mémoire de M. Le Prince N. S. Trubetzkoy, 1939, 8. P. 105–115.
13. **Sanskrit Studies of M. B. Emeneau: Selected Papers.** Ed. by B. A. van Nooten. Occasional Paper 13. Berkeley: UC, 1988. 213 с.
14. **Лингвистический энциклопедический словарь.** М.: Сов. энцикл., 1990. 683 с.
15. **Edgerton F., Emeneau M. B.** Vedic Variants. Philadelphia: Linguistic Society of America, 1934. 513 p.
16. **Nooten Barend A. van, Holland Gary B.** Rig Veda: A Metrically Restored Text With an Introduction and Notes. Cambridge: HUP, 1994.
17. **The Rāmāyaṇa of Vālmīki.** Vol. VII: Uttarakāṇḍa. / Ed. by R. P. Goldman, S. J. Sutherland Goldman. NJ: Princeton University Press, 2017. P. xxii + 1522.
18. **Зализняк А. А.** Грамматический очерк санскрита. 5-е изд., испр. и доп. М., СПб.: Нестор-История, 2019. 160 с.
19. **Лихущина Н. П.** Новая книга для чтения на санскрите / Зализняк А. А. Санскрит: конспект грамматических сведений. М.: АБВ, 2016. 334 с.
20. **Миллер В. Ф., Кнауэр Ф. И.** Руководство к изучению санскрита. 4-е изд., испр. и доп., М.: АБВ, 2016. 303 с.
21. **Кнауэр Ф. И.** Учебник санскритского языка. М.: АБВ, 2015. 396 с.
22. **Елизаренкова Т. Я.** Грамматика ведийского языка. М.: Наука, 1982. 412 с.
23. **Кудрявский Д. Н.** Начальная санскритская хрестоматия со словарем и кратким обзором фонетики и морфологии санскритского языка. 2-е изд., М.: АБВ, 2018. 88 с.

КОНКОРДАНС ПРАВИЛ САНДХИ

Редко кто понимает сандхи.
До конца не понимает никто.
Безымянный автор

Назначение конкорданса — дать возможность вдумчивому читателю сопоставить формулировки правил сандхи, приводимые в восьми основных русскоязычных книгах (все они, кроме Е., недавно переиздавались). Если же не знаете, какое именно правило применимо, помогут восходящие к Бюлеру [3] таблицы сандхи, приводимые в конце книг Кочергиной [6] и Лихушиной [19].

Используемые обозначения. Полуужирным шрифтом Clarendon выделены сокращенные обозначения литературных источников, которые отделены друг от друга точкой с запятой. Там, где нет знака параграфа (§), первая цифра после источника³⁵ обозначает номер страницы. Затем упоминается подпункт, например З. 313 7а). В его отсутствии цифры в квадратных скобках, [], обозначают номер абзаца сверху страницы, например Е. 87 [4].

W. (90) — У. Д. Уитни. Sanskrit Grammar [8]³⁶;

О. (84) — А. А. Зализняк. Грамматический очерк санскрита [18];

К. (42) — В. А. Кочергина. Учебник санскрита [6], пагинация
в изд. до 2015 г. (включительно) отличается;

Кн. (76) — Ф. И. Кнауэр. Учебник санскритского языка [21];

З. (64) — А. А. Зализняк. Санскрит: конспект ... [19];

Б. (60) — Г. И. Бюлер. Руководство к элементарному ... [3];

Е. (58) — Т. Я. Елизаренкова. Грамматика ведийского ... [22];

М. (51) — В. Ф. Миллер, Кнауэр Ф. И. Руководство ... [20];

Ку. (49) — Д. Н. Кудрявский. Начальная санскритская ... [23];

Э. (90) — М. Б. Эмено. Sanskrit Sandhi and Exercises [2].

³⁵ Используется в О., Кн., М. и Ку. (см. сокращения внизу стр. 69).

³⁶ О всеохватности Эмено даёт представление количество пересечений с другими источниками — в круглых скобках (). В квадратных скобках []

после литературных источников указана ссылка к номеру в списке литературы (стр. 67-68), в конкордансе же роль квадратных скобок иная, например, [1] — номер абзаца сверху; в объемных абзацах [с. 1] — номер строки сверху.

Эмено задает прав. 71 на основе „Грамматики...“ Уитни. № 19 и 21–26 сложносоставные, с учетом чего получается 90 правил, для каждого из которых приводится сопоставление всегда в заданном порядке. Если соответствие не найдено, оно опущено. Выборочные расхождения с формулировками Эмено вынесены в сноски.

Образец записи. Запись „З. Е 87 [4]; О. § 38“ следует читать как 3-е правило М. Б. Эмено соответствует приведённому в „Грамматике ведийского языка“ Т. Я. Елизаренковой на стр. 87, 4-й абзац сверху. В „Грамматическом очерке санскрита“ А. А. Зализняка соответствующее правило (полностью или частично) расположено в § 38.

- | | |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 1. W. 127; О. § 41 2.; К. 52 1. 1) ³⁷ ;
Кн. § 13, § 14; З. 313 6., 311 2.;
Б. 4 6.; М. § 14; Ку. § 6 [с. 4–5] | 7. W. 126; О. § 37 – § 41 1.;
К. 52 1. 1) ⁴¹ ; Кн. § 14;
З. 311 1.; Б. 4 6.; Е. 76 [2];
М. § 13; Ку. § 5 |
| 2. W. 127; О. § 41 2.; К. 52–53 1.
2); Кн. § 15; З. 313 6., 311 2.;
Б. 4 6.; Е. 76 [3]; М. § 14;
Ку. § 6 [с. 1–3] | 8. W. 150b; Е. 75 [6] ⁴² ;
М. § 22 прим. |
| 3. W. 131; О. § 37 – § 54.;
К. 89 2. 2); Кн. § 17; З. 313 6.;
Б. 3 1в), 3 3., 13 3d), 14 3.; Е. 77
[1]; Ку. § 9, § 7, § 10 | 9. W. 150; О. § 32.; К. 189 1. 1);
Кн. § 21; З. 312 1.; Е. 75 [5];
М. § 22; Ку. § 20 |
| 4. W. 129a; О. § 37 – § 55 2.,
§ 129 1.; К. 97 2. 2); Кн. § 16;
З. 311 [3]; Б. 5 16); Е. 76 [4–5];
М. § 16 прим.; Ку. § 61 ³⁸ | 10. W. 227; О. § 40.; К. 104 1);
Кн. § 38 5); Е. 80 [4], 86 [4];
М. § 26 прим. |
| 5. W. 242; О. § 50 табл. R2 ³⁹ ;
З. 310 табл., R2; Б. 5 16);
Е. 125 [3–4] | 11. W. 212a; Кн. § 28; Е. 85
[конец 1] ⁴³ ; М. § 29;
Ку. § 27, § 1 прим. (m) |
| 6. W. 129; О. § 37 [2] – § 41 3.;
К. 52 1. 3); Кн. § 16; З. 311 [3],
3.; Е. 76 [4], 77 [2] ⁴⁰ ; М. § 16;
Ку. § 7 | 12. W. 233c-f; О. § 33; Кн. § 38 4);
З. 312 2.; Е. 85 [5] |
| | 13. W. 111a; О. § 44 2.; Кн. § 29
β); З. 312 7.; Б. 1 2.;
Е. 98 [3] ⁴⁴ ; Ку. § 41, § 43 ⁴⁵ |
| | 14. W. 167; О. § 34 А. [с. 7];
Кн. § 38 3) |

37 Без дифтонгов.

38 Кроме кратких гласных.

39 прим. 3 + § 53 прим.,
+ § 51 [2] „R2“ + § 66 [4], „R2“.

40 Каждая ссылка описывает
частично, обе – полностью.

41 В Э. о внутренних сандхи.

42 Для rk, rt.

43 Перед v.

44 Глухие согл., кроме t.

45 В пр. основ: -uḥṣu.

46 Искл. dadh- нет.

15. **W.** 166; **О.** § 36 1., табл.;
Кн. § 38 4); **З.** 312 4. в);
Б. 84 12.
16. **W.** 216l; **О.** § 57 [2];
Кн. § 24; **Е.** 83 [2]
17. **W.** 223g; **О.** § 36, прим., 2.;
Кн. § 20
18. **W.** 222a; **О.** § 34 А.; **Кн.** § 20,
§ 34 5), § 31; **З.** 312 1., 4. б);
Б. 85 13.; **М.** § 40
- 19а. **W.** 222b; **О.** § 36 2., табл.;
Кн. § 34 5); **З.** 312 4. в);
Е. 84 [1]; **М.** § 40; **Ку.** § 38
- 19б. **W.** 222b; **О.** § 34 А.;
Кн. § 20; **З.** 312 3.;
Б. 38 2а); **М.** § 40; **Ку.** § 19
20. **W.** 221a, 233f
- 21а. **W.** 146b; **О.** § 34 прим., А.
[с. 6], § 36; **Б.** 83 10.; **Ку.** § 19
- 21б. **W.** 146b, 221a; **О.** § 34 прим.,
А. [с. 6], § 36; **Б.** 38 2а), 83 10.
- 21в. **W.** 146; **О.** § 34 прим., 36 и 1.;
З. 312 4. а); **Б.** 38 2а), 83 10.
- 21г. **W.** 146b, 221; **О.** § 34 прим.,
А [с. 6], § 36 и 1.; **З.** 312 4. в)
- 22а. **W.** 220, 218; **О.** § 34 А. [с. 6];
К. 132 2. 1); **Кн.** § 34 1)
- 22б. **W.** 220, 218; **О.** § 34 А. [с. 6]
- 22в. **W.** 220, 218; **О.** § 36 1.;
З. 312 4. а); **Е.** 83 [5]
- 22г. **W.** 220, 218; **О.** § 36 1.;
З. 312 4. в)
- 23а. **W.** 221b; **О.** § 34 прим.,
А. [с. 2], § 36; **К.** 132 2. 1)
- 23б. **W.** 221b
- 23в. **W.** 221b; **О.** § 34 прим., § 36 и 1.
- 23г. **W.** 221b; **О.** § 34 прим., § 36 и 1.
- 24а. **W.** 226a-b, 218;
О. § 34 А. [с. 6]; **К.** 132 2. 1);
Кн. § 34 4); **Ку.** § 38
- 24б. **W.** 226a-b, 218; **О.** § 34
А. [с. 6]; **Б.** 38 2а), 83 10.
- 24в. **W.** 226a-b, 218; **О.** § 36 1.;
З. 312 4. а)
- 24г. **W.** 226a-b, 218; **О.** § 36 1.;
З. 312 4. в); **Б.** 38 2а), 83 10.
- 25а. **W.** 218, 218а; **О.** § 34 А. [с. 6];
К. 132 2. 1); **Кн.** § 34 3)
- 25б. **W.** 218; **О.** § 34 А. [с. 6];
Б. 38 2а), 83 10.
- 25в. **W.** 218; **О.** § 36 1.; **З.** 312 4. а);
Е. 83 [4]
- 25г. **W.** 218; **О.** § 36 1.; **З.** 312 4. в);
Б. 38 2а), 83 10.
- 26а. **W.** 219–217, 218;
О. § 34 А. [с. 2]; **К.** 132 2. 1);
Кн. § 34 2); **З.** 312 1.
- 26б. **W.** 219–217, 219;
О. § 34 А. [с. 6]
- 26в. **W.** 219–217, 220; **О.** § 36 1., j2;
З. 312 4. а); **Е.** 83 [4]
- 26г. **W.** 219–217, 221; **О.** § 36 1., j2;
З. 312 4. в)
27. **W.** 220b; **Кн.** § 34 2)
28. **W.** 217; **О.** § 34 А. [с. 2];
К. 158 3.; **Кн.** § 31, § 34 1);
З. 312 1.; **Б.** 82 7., 37 1.;
Е. 82 [5]; **М.** § 35
29. **W.** 219а; **О.** § 34 А. [с. 2] +
§ 36 1.; **К.** 158 3.; **Кн.** § 34 2);
З. 312 1.; **Б.** 82 7., 37 1.;
Е. 82 [5]; **М.** § 36
30. **W.** 160; **О.** § 36 2.; **К.** 173
[с. 4], 159 [с. 3]; **Кн.** § 33;
З. 312 4. б); **Б.** 85 13., 90 1б);
Е. 84 [4]; **М.** § 34 прим.;
Ку. § 13⁴⁶
31. **W.** 141, 159; **О.** § 34 А. [с. 2],
§ 36 1. + § 17; **К.** 130 2. 2);
Кн. § 20; **З.** 312 1., 4. г);

- Б. 82 7., 82 8.; Е. 82 [2];
М. § 33; Ку. § 12, § 18
32. W. 159; О. § 36 1.; К. 189 1. 3);
Кн. § 34 1); З. 312 4. г);
Б. 45 3а), 82 7., 83 10.;
Е. 82 [2]; М. § 33; Ку. § 12
33. W. 141, 153;
О. § 34 А. [с. 2], § 36 1. + § 17;
К. 189 1. 2);
Кн. § 20; З. 312, прим. 1–4.;
Б. 85 13., 90 1б); Е. 84 [4];
М. § 34; Ку. § 12, § 18
34. W. 155; О. § 34 Б.;
Кн. § 20 [3];
З. 312, прим. 1–4.;
Б. 36 4., 85 13., 90 1б);
Е. 84 [4]
35. W. 204; О. § 39 1.;
З. 313 7. 6); Е. 85 [1]
36. W. 180–183; О. § 35; К. 71 2.;
Кн. § 38; З. 312 3.;
Б. 4 7., 22 4., 39 3., 82 7.;
Е. 87 [4–6], 121 [6];
М. § 42; Ку. § 17
37. W. 189; О. § 38; К. 89 сн.;
Кн. § 37; З. 313 7. а);
Б. 15 5., 74 сн.*, 86 сн.**;
Е. 87 [4], 88 [1–2], 121 [7];
М. § 41; Ку. § 16
38. W. 197–198; О. § 45; Кн. § 35;
Б. 83 10.; Е. 87 [1]; М. § 37;
Ку. § 14
39. W. 212; О. § 39 1.; Кн. § 26;
З. 313 7. 6); Е. 85 [1]; Ку. § 25
40. W. 201; О. § 39 2.; Кн. § 36;
З. 313 7. 6); Е. 85 [2];
М. § 38; Ку. § 15
41. W. 138; О. § 41–2. искл.;
Кн. § 19; Б. 13 3е), 52 1б);
Е. 115 [4]; М. § 20, § 21; Ку. § 11
42. W. 127; О. § 41 2.; К. 52 1. 2);
Кн. § 15; З. 311 2.; Б. 4 6.;
Е. 114 [4]; М. § 14; Ку. § 6, § 8
43. W. 127; О. § 41 2.; К. 52 1. 2);
Кн. § 15; З. 311 2.; Б. 4 6.;
Е. 114 [2–3]; М. § 14;
Ку. § 6, § 8
44. W. 126; О. § 41 1.; К. 52 1. 1);
Кн. § 15; З. 311 1.;
Б. 4 6., 13 3а) б) в) в); Е. 113 [3];
М. § 13; Ку. § 5, § 8
45. W. 129; О. § 41 3.; К. 52 1. 3);
Кн. § 16; З. 311 3.;
Б. 13 3а) б) в) в); Е. 114 [5];
М. § 16; Ку. § 7
46. W. 135; О. § 42 1.; К. 66 3. 4);
Кн. § 18; З. 311 4.; Б. 13 3д);
Е. 114 [8]; М. § 19; Ку. § 8
47. W. 133; О. § 42 1.;
Кн. § 17 б); З. 311 4. [с. 4–5];
Б. 13 3д), 14 3.; Е. 115[1–3];
М. § 17; Ку. § 9, § 10
48. W. 134б; О. § 42 1.;
Кн. § 17 а); З. 311 4. [с. 4–5];
Б. 13 3д), 14 3.; Е. 115[1–3];
М. § 18; Ку. § 9, § 10
49. W. 227; О. § 40; Кн. § 38 5);
Б. 1 2. (над 50 пр.), 14 4.;
Е. 122 [1]; М. § 26 прим.
50. W. 175а; О. § 44 5.; К. 66 3.
4); Кн. § 29 6); З. 312 7. искл.;
Б. 7 4а); Е. 119 [8], 120 [1];
М. § 30 б); Ку. § 30
51. W. 175с; О. § 44 5.; К. 66 3. 2);
Кн. § 29 а) д); З. 312 7. искл.;
Б. 7 4б); Е. 120 [2];
М. § 30 б); Ку. § 30
52. W. 176а; О. § 105 прим.;
Кн. § 29 прим.; З. 312 7.
искл.; Б. 34 5.; Е. 120 [3]

53. **W.** 175a; **O.** §44 5.;
К. 66 3. 3); **Кн.** §29 б);
З. 312 7. искл.; **Б.** 7 4a);
Е. 119 [8]; **М.** §30 б);
Ку. §30
54. **W.** 174b; **М.** §30 а) прим.;
Ку. §30
55. **W.** 177; **O.** §44 6.; **К.** 66 3. 1);
Кн. §29 в); **З.** 312 7. искл.;
Б. 7 4в); **Е.** 120 [4]; **М.** §30 в);
Ку. §31
56. **W.** 179; **O.** §44 4.; **К.** 49 4. 4);
Кн. §29 а) д); **З.** 312 7.;
Б. 7 4г); **Е.** 119 [2], 119 [7];
М. §30 а) е), §31
57. **W.** 170a, 178a; **O.** §44 2.;
К. 49 4. 1); **Кн.** §29 а) б);
З. 312 7. [с. 4]; **Б.** 1 2., 7 4г);
М. §23 η) θ); **Ку.** §21
58. **W.** 174; **O.** §44 3.;
К. 49 4. 3); **Кн.** §29 а) д);
З. 312 7. [с. 1]; **Б.** 7 4г);
Е. 119 [6]⁴⁷;
М. §30 а) δ), §31; **Ку.** §32
59. **W.** 170с, 178a; **O.** §44 2.;
К. 49 4. 2); **Кн.** §29 а);
З. 312 7.; **Б.** 8 3.; **Е.** 120 [6]⁴⁷;
М. §30, §30 а) β) γ); **Ку.** §28
60. **W.** 213i; **O.** §43 3.; **К.** 53 2.;
Кн. §28; **З.** 312 6.; **Б.** 4 сн.*;
Е. 118 [5]; **М.** §29; **Ку.** §1, §27
61. **W.** 210; **O.** §43 2.; **Кн.** §25;
З. 312 6. [с. 6]; **Б.** 18 6.;
Е. 117 [3]; **М.** §28 в); **Ку.** §24
62. **W.** 208; **O.** §43 2. [2]; **Кн.**
§27; **З.** 312 6. [с. 4]; **Б.** 10 3с);
Е. 117 [7], 118 [1]; **М.** §28 г);
Ку. §26
63. **W.** 202b, 205b; **O.** §43 2. [2];
К. 73 5. 1–2); **Кн.** §26;
Б. 10 3а) б); **Е.** 117 [6]⁴⁸;
М. §28 а); **Ку.** §25
64. **W.** 203; **O.** §43 2. [2];
К. 73 5. 1); **Кн.** §26;
З. 312 6. [с. 4]; **Б.** 10 3а);
Е. 117 [6]; **М.** §28 а)
65. **W.** 206; **O.** §43 2. [2]; **К.** 73 5.
2); **Кн.** §27; **З.** 312 6. [с. 5];
Б. 10 3б); **М.** §28 б); **Ку.** §25
66. **W.** 203; **O.** §43 1.; **К.** 43 5.4)⁴⁹;
З. 311 5. [с. 3]; **Б.** 11 3с);
Е. 116 [7]; **М.** §26; **Ку.** §23
67. **O.** §43 1.; **К.** 43 5. 2); **Кн.** §23;
З. 311 5. [с. 1]; **Б.** 11 3б) с);
Е. 116 [7]⁵⁰; **М.** §26; **Ку.** §23
68. **W.** 162; **O.** §43 1.; **К.** 43 5.
2); **Кн.** §23; **З.** 311 5. [с. 1];
Е. 116 [6]; **М.** §26; **Ку.** §23
69. **W.** 161; **O.** §43 1. а); **К.** 43 5.
3); **Кн.** §22; **З.** 311 5. [с. 3];
Б. 12 3д); **Е.** 116 [5]; **Ку.** §22
70. **W.** 163; **O.** §43 1. б); **Кн.** §24;
З. 311 5. [с. 4]; **Б.** 45 3б);
Е. 117 [1]; **М.** §27; **Ку.** §33
71. **W.** 157с, 159; **O.** §43 1.;
Кн. §32; **З.** 311 5. [с. 1];
Б. 11 3а) б), 45 3а); **Е.** 116 [4];
М. §25; **Ку.** §12⁵¹

47 Для -s.

48 n- перед палатальной согл.

49 В Э. t в с не перешла.

50 Для начальных палатальных согл.

51 Кроме гласных.

ОТВЕТЫ

В записи ответов изолированные словоформы сохраняют **-s** и **-r** на конце. Знак апострофа (аваграха) обозначает замену двух гласных одной на стыке слов. Между словами ставится пробел.

УПР. 1. 1. deśa-; 2. dava-; 3. doṣa-; 4. doha-; 5. bhara-; 6. āsana-; 7. odana-; 8. darśana-; 9. bhojana-; 10. mathana-; 11. mocana-; 12. sthāna-; 13. vacana-; 14. karṭṛ-; 15. jetṛ-; 16. dāṭṛ-; 17. bharṭṛ-; 18. manṭṛ-; 19. sotṛ-; 20. hotṛ-.

УПР. 2. 1. āindava-; 2. ārtava-; 3. sāuṣṭhava-; 4. āraṇeya-; 5. āindumateya-; 6. ārṣeya-; 7. āiṇeya-; 8. kāunteya-; 9. gārgeya-; 10. bhāgineya-.

УПР. 3. 1. āsus; 2. āpus; 3. īyus; 4. īṣus; 5. ūdus; 6. vane; 7. antarikṣe; 8. devāya; 9. nalāya; 10. agnaye; 11. śatrave; 12. pitre; 13. bhuvā; 14. striyā; 15. sakhyā; 16. nāryā; 17. juhvā; 18. mātrā; 19. nāvā; 20. gavā; 21. dhenvā.

УПР. 4. 1. aśvas; 2. ādis; 3. bhavan; 4. bodhan; 5. mṛdus; 6. rudan; 7. balavān; 8. bhavān; 9. vidvān; 10. rūpavān; 11. ātmā; 12. kanyā; 13. nadī; 14. balī; 15. bālā; 16. rājā; 17. strī; 18. nāma; 19. parva; 20. bali.

УПР. 5. 1. akta-; 2. iddha-; 3. kṣubdha-; 4. gūḍha-; 5. tyakta-; 6. trasta-; 7. naddha-; 8. bhūta-; 9. mugdha-; 10. mūḍha-; 11. lipta-; 12. sṛṣṭa-; 13. āptum; 14. etum; 15. oḍhum; 16. kartum; 17. dagdhum; 18. baddhum; 19. roḍhum; 20. soḍhum.

УПР. 6. 1. ajati; 2. oṣati; 3. arcati; 4. karṣati; 5. kalpate; 6. krośati; 7. khanati; 8. carati; 9. jayati; 10. tarati; 11. dravati; 12. nayati; 13. pavate; 14. plavate; 15. bodhate; 16. bhavati; 17. bharati; 18. yajati; 19. smayate; 20. smarati.

УПР. 7. 1. agniṣu; 2. ṛtuṣu; 3. kusumeṣu; 4. kriyāsu; 5. gīrṣu; 6. caturṣu; 7. tārāsu; 8. dikṣu; 9. dviṣu; 10. pañcasu; 11. pitṛṣu; 12. pūrṣu; 13. marutsu; 14. ratneṣu; 15. rājñīṣu;

16. bhavasi; 17. yunakṣi; 18. ruṇatsi; 19. eṣi; 20. haṃsi; 21. juhoṣi; 22. dadāsi; 23. bibheṣi; 24. bibharṣi; 25. sunoṣi.

УПР. 8. 1. agnīnām; 2. ṛtūnām; 3. kusumānām; 4. kriyānām; 5. grāmānām; 6. ghoṣānām; 7. tārānām; 8. nakṣatrānām; 9. nagariṇām; 10. pakṣiṇām; 11. pitṛṇām; 12. brahmaṇām; 13. rajakānām; 14. ratnānām; 15. raśmīnām; 16. rājñīnām; 17. varṇānām; 18. śastrānām; 19. senānām; 20. vartmanām.

УПР. 9. 1. aśnoṣi/aśnoti; 2. āpnoṣi/āpnoti; 3. ṛdhnoṣi/ṛdhnoti; 4. kṣiṇoṣi/kṣiṇoti; 5. cinoṣi/cinoti; 6. tṛpnoṣi/tṛpnoti; 7. dunoṣi/dunoti; 8. dhṛṣnoṣi/dhṛṣnoti; 9. rādhnoṣi/rādhnoti; 10. vṛnoṣi/vṛnoti.

УПР. 10. 1. kṛṣṭa-; 2. iṣṭa-; 3. kruddha-; 4. stubdha-; 5. acchidat; 6. acchr̥dat; 7. añjanti; 8. indhate; 9. umbhanti; 10. chindanti; 11. piṃṣanti; 12. viñcanti; 13. vṛñjanti; 14. hiṃsanti; 15. atsi; 16. nāuṣi; 17. haṃsi; 18. kṣeṣi; 19. paṛṣi; 20. yaṃsi.

УПР. 11. 1. athā 'diparva; 2. trīṇī 'ndriyāni; 3. atho 'dyogaparva; 4. ādiparvāi 'va paṭhati; 5. āraṇyakaparvaṇy eva nalopākhyānam asti; 6. 7. asty araṇye 'śvaḥ; 8. asty araṇya ṛṣiḥ; 9. asāv āha; 10. kanye āgacchataḥ; 11. rājarsi-; 12. madhūtsava-; 13. jñāneśa-; 14. nalopākhyāna-; 15. sītormilā-; 16. pitrartham; 17. māndhātrupākhyāna-; 18. stryagāra-; 19. bhrātṛṣi-; 20. gośva-.

УПР. 12. 1. 2. 3. haviḥ prāpsyaty agniḥ; 4. 5. kukkuraḥ punaḥ khanati; 6. tatra punar bhavati; 7. puruṣaś ca khanati; 8. nalo 'bravīt; 9. nala eti; 10. nalo bādhyate; 11. 12. rājaputrā āhuḥ; 13. śasā bibhyati; 14. devā rocante; 15. śisū roditi; 16. śisūr jalpati; 17. paraśubhir akṛntan; 18. 19. sa puruṣaḥ; 20. muhur muhuś cakṣur nyamiṣat.

УПР. 13. 1. ahaṃ trīn kumārān paśyāmi; 2. 3. kasmīś cid vane; 4. bhavāṃs tatra tiṣṭhatu; 5. 6. 7. sa rājā 'smāñ jeṣyati; 8. tasmiñ chayane; 9. 10. trīṃl lokāñ jayati; 11. tasminn araṇye; 12. 13. 14. 15. 16. ato 'haṃ bravīmy upāyaṃ cintayet prājña iti; 17. 18. 19. 20. 21. 22. tataḥ savismayaṃ sarvāir drṣṭaḥ pṛṣṭaś ca bhoḥ kim idam; 23. 24. 25. sā 'bravīt katham etad iti. so 'bravīt.

УПР. 14. 1. tacchāyā-; 2. tajjñāna-; 3. taḍḍiṇḍima-; 4. vidyullekhā-; 5. tacchabda-; 6. vidyunmālā-; 7. vāñmadhura-; 8. vāggḥastavant-; 9. tadgr̥ha-; 10. vāgīśa-; 11.12. kīlakaḥ

sthānāc caliṣyati; 13. 14. 15. yad vṛttam tad bhavate 'ṣtam; 16. 17. 18. 19. 20. kadā cid vānarayūtha itas tataś ca krīḍann āgataḥ.

УПР. 15. 1. akna-; 2. kīrṇa-; 3. kṣīṇa-; 4. kṣuṇṇa-; 5. khinna-; 6. glāna-; 7. channa-; 8. tunna-; 9. tīrṇa-; 10. panna-; 11. pūrṇa-; 12. bhagna-; 13. bhinna-; 14. mlāna-; 15. ruṅṇa-; 16. lagna-; 17. śīrṇa-; 18. sanna-; 19. skanna-; 20. hāna-.

УПР. 16. 1. cakame/cakamire; 2. cakāṣe/cakāṣire; 3. cukopa/cukupus; 4. cakāra/cakrus; 5. cikṣepa/cikṣipus; 6. cakhāna/cakhnus; 7. jagāda/jagadus; 8. jaghāsa/jakṣus; 9. cacāra/cerus; 10. ciccheda/cicchidus; 11. jajāna/jajñus; 12. tatyāja/tatyajus; 13. dadāha/dehus; 14. dadarśa/dadṛśus; 15. dudhāva/dudhuvus; 16. papāda/pedus; 17. papraccha/papracchus; 18. bubudhe/bubudhire; 19. babhāja/bhejus; 20. babhāra/babhrus.

УПР. 17. 1. cuskāva/cuskuvus; 2. caskhāla/caskhalus; 3. tuṣṭāva/tuṣṭuvus; 4. tastāra/tastarus; 5. paspr̥dhe/paspr̥dhire; 6. pusphoṭa/pusphuṭus; 7. sasmāra/sasmarus; 8. susrāva/susruvus; 9. suṣvāpa/suṣupus; 10. cuścota/cuścutus; 11. śuśrāva/śuśruvus; 12. śiśleṣa/śiśliṣus.

УПР. 18. 1. cakhyāu/cakhyus; 2. jagāu/jagus; 3. jaghrāu/jaghrus; 4. jajñāu/jajñus; 5. dadhāu/dadhus; 6. dadhmāu/dadhmus; 7. papāu/papus; 8. babhāu/babhus; 9. mamlāu/mamlus; 10. yayāu/yayus; 11. tasthāu/tasthus; 12. sasnāu/sasnus; 13. jahāu/jahus; 14. dadrāu/dadrus.

УПР. 19. 1. itvā/itya; 2. kṛtvā/kṛtya; 3. gatvā/gamya; 4. jñātvā/jñāya; 5. tīrtvā/tīrya; 6. dagdhvā/dahya; 7. dr̥ṣtvā/dr̥śya; 8. hitvā/dhāya; 9. piṣtvā/piṣya; 10. pṛṣtvā/pṛcchya; 11. baddhvā/badhya; 12. buddhvā/budhya; 13. matvā/manya; 14. mitvā/māya; 15. iṣtvā/ijya; 16. yuktvā/yujya; 17. ratvā/ramya; 18. labdhvā/labhya; 19. uktvā/ucya; 20. uṣtvā/uṣya; 21. śastvā/śasya; 22. siktvā/sicya; 23. sr̥ṣtvā/sr̥jya; 24. sthitvā/sthāya; 25. hatvā/hanya.

УПР. 20. 1. vadya-; 2. guhya-; 3. deya-; 4. dheya-; 5. martya-; 6. dveṣya-; 7. śayyā-; 8. havya-; 9. kārya-; 10. bhāvya-; 11. vācya-; 12. vārya-.

УПР. 21. 1. bobhoti/bobhūyate; 2. leleḍhi/lelihyate; 3. lolopti/lolupyate; 4. yāyaṣṭi/yāyajyate; 5. jehreti/jehriyate.

УНР. 22. 1. didhakṣati; 2. ditsati; 3. dhitsati; 4. nunutsu-; 5. bubhutsati; 6. bubhuṣate; 7. mumukṣati; 8. vivatsati; 9. vivitsati; 10. vivikṣati; 11. tiṣṭhāsati; 12. piṣṭṛkṣu-.

УНР. 23. 1. ajigrahat; 2. acicchidat; 3. adidīpat; 4. adidṛśat; 5. adudruvat; 6. anīnamat; 7. amimīlat; 8. ayūyujat; 9. aśīśriyat; 10. acīkarat; 11. abībharat; 12. aśīśayat; 13. adīdīpat; 14. avīvaśat; 15. aśīśadhat.

УНР. 24. 1. kīrti-; 2. gati-; 3. jagdhi-; 4. diṣṭi-; 5. drṣṭi-; 6. pūrti-; 7. bhakti-; 8. mati-; 9. mukti-; 10. iṣṭi-; 11. yukti-; 12. rūdhi-; 13. ukti-; 14. vitti-; 15. vṛddhi-; 16. śakti-; 17. sūti-; 18. sṛṣṭi-; 19. sakti-; 20. smṛti-.

УНР. 25. 1. āpsyati; 2. kraṁsyati; 3. gopsyati; 4. ceṣyati; 5. chetsyati; 6. jñāsyati; 7. tyakṣyati; 8. dhakṣyati; 9. dekṣyati; 10. notsyati; 11. pakṣyati; 12. patsyati; 13. prakṣyati; 14. bhotsyate; 15. bhokṣyate; 16. yotsyati; 17. rokṣyati; 18. lapsyate; 19. vakṣyati; 20. vatsyati; 21. vakṣyati; 22. vartsyate; 23. śeṣyate; 24. śroṣyati; 25. nañkṣyati.

УНР. 26. 1. kārya-/kartavya-/karaṇīya-; 2. bhārya-/bhartavya-/bharāṇīya-; 3. mānya-/mantavya-/mananīya-; 4. yājya-/yaṣṭavya-; 5. yodhya-/yoddhavya-/yodhanīya-; 6. vācya-/vaktavya-/vacanīya-; 7. vedya-/vettavya-/vedanīya-; 8. veśya-/veṣṭavya-/veśanīya-; 9. śravya-/śrotavya-/śravaṇīya-.

УНР. 27. 1. īkṣe/īṣṭe; 2. vakṣi/vakti; 3. vakṣi/vaṣṭi; 4. śiñkṣe/śiñkte; 5. atsi/atti; 6. dhekṣi/degdhi; 7. śeṣe/śete; 8. bravīṣi/bravīti; 9. sāuṣi/sāuti; 10. stāuṣi/stāuti.

УНР. 28. 1. anakṣi/anakti; 2. intse/inddhe; 3. chinatsi/chinatti; 4. pinakṣi/pinaṣṭi; 5. bhanakṣi/bhanakti; 6. bhinatsi/bhinatti; 7. bhuñkṣe/bhuñkte; 8. yunakṣi/yunakti; 9. ruṇatsi/ruṇaddhi; 10. vinakṣi/vinakti; 11. vṛṇakṣi/vṛṇakti; 12. hinassi/hinasti.

УНР. 29. 1. gīr/gīrbhis/gīrṣu; 2. pūr/pūrbhis/pūrṣu; 3. āśīs/āśīrbhis/āśīḥṣu; 4. dos/dorbhis/doḥṣu; 5. ahar/ahobhis/ahaḥṣu; 6. dan/dadbhis/datsu; 7. srak/sragbhis/srakṣu; 8. aṣṛk/asabhis/asasu; 9. vaṇik/vaṇigbhis/vaṇikṣu; 10. tvak/tvagbhis/tvakṣu; 11. upānat/upānadbhis/upānatsu.

НАД КНИГОЙ РАБОТАЛИ

Первичный перевод и послесловие „От издателя“ — М. Ю. Гасунс.
Подраздел „Типы ошибок“ — В. А. Глебов.

Переработка перевода, составление [предисловия переводчиков](#) —
Е. А. Уланский, С. А. Архипов.

Обсуждение и редактирование перевода, предисловия
переводчиков и [руководства к выполнению упражнений](#) —
С. А. Архипов, В. А. Глебов, Е. А. Уланский, А. К. Терентьев,
С. А. Петров и Ю. В. Уланская.

Составление [руководства к выполнению упражнений](#) —
В. А. Глебов, Е. А. Уланский и С. А. Архипов.

Проверка решаемости [упражнений](#) — В. А. Глебов, Е. А. Уланский,
С. А. Архипов, В. И. Герасько, А. А. Филатова, М. А. Боронина,
Е. В. Кривецкий, А. Г. Артеменко, А. А. Колпиков, О. В. Лушина
и Л. С. Глуховская.

Составление [конкорданса к правилам сандхи](#) — М. Ю. Гасунс,
а также А. Г. Артеменко, В. И. Герасько, С. О. Ким, О. В. Лушина,
Д. Д. Батырова, Л. С. Глуховская и А. А. Колпиков.

Составление [ответов к упражнениям](#) — С. А. Архипов.

СОДЕРЖАНИЕ

Предисловие переводчиков	5
Руководство к выполнению упражнений	8
Пример выполнения упражнения	11
Список сокращений	12
Сандхи в санскрите: правила и упражнения	
Предисловие автора к первому изданию	15
Предисловие авторов ко второму изданию	17
Литература	17
Морфофонемы санскрита	18
Замены гуна и вриддхи	19
Сандхи	19
Внутренние сандхи	19
Гласные	20
Согласные	21
Внешние сандхи	26
Гласные	27
Сандхи висарги	28
Носовые	30
Взрывные	30
Упражнения	32
От издателя	60
Конкорданс правил сандхи	69
Ответы	74

Учебно-методическое пособие
Серия „Bibliotheca Sanscritica“, Том XV

Эмено М. Б., ван Нотен Б. А.
Сандхи в санскрите: правила и упражнения

Научный редактор серии
к. филол. н. М. Ю. Гасунс
<http://www.samskrtam.ru>

Обложка Марцис Гасунс
Корректор Елена Боркина
Метранпаж Михаил Иванюшин
Фронтиспис Оксана Алексеевская
Шрифтовик Константин Головченко

Поддержку оказали Владимир Герасько,
Екатерина Чумачек, Дмитрий Коновалов и
Инна Республиканская. Добровольные пожертвования,
75 000 рублей, собраны на planeta.ru/campaigns/sandhi

Общество ревнителей санскрита, г. Краснодар
<https://groups.google.com/forum/#!forum/nagari>

Подписано в печать 27.02.2020. Формат 60×90/16
Бумага офсетная. Гарнитуры *Charter*, *Officina Serif*
Усл. печ. л. 5,13. Тираж 1000 экз.
Заказ № 113к

Издательство „Нестор-История“
197110 СПб., Петрозаводская ул., д. 7
www.nestorbook.ru nestor_historia@list.ru
Тел. +7 (812) 235–15–86

Отпечатано в ФГУП «Издательство „Наука“»
(Типография „Наука“)
121099, Москва, Шубинский пер., 6